



GRINCHENKO
UNIVERSITY

2024

THEORETICAL AND APPLIED LINGUISTICS

**BORYS GRINCHENKO
KYIV METROPOLITAN UNIVERSITY**

UNIVERSITY OF BIAŁYSTOK

Language: Research, Teaching, Application

**THE 7th
KYIV AND BIAŁYSTOK CONFERENCE**

Kyiv - Białystok

December, 6, 2024



11.20-11.40	Svitlana Radetska NEOLOGISMS IN MEDIA: LINGUISTIC INNOVATIONS AND THEIR IMPACT ON THE MODERN UKRAINIAN LANGUAGE
11.40-12.00	Oleksandra Chernikova LOSSES AND COMPENSATION IN AUDIOVISUAL TRANSLATION
	Session 3
	Session moderator Galyna Tsapro
	https://us02web.zoom.us/j/88072084452?pwd=140R2CZ5rjRcJFiXG5oPgHblpgaOqR.1 passcode ^1BP8Usm
10.20-10.40	Olena Moskalets TEACHING PRACTICE IN TIMES OF CRISES
10.40-11.00	Liliia Vinnikova THE ROLE OF “FIRST STEPS IN TEACHING ENGLISH” METHODOLOGICAL CLUB
11.00-11.20	Anna Sanczyk-Cruz, Edyta Wajda, Marzanna Karolczuk ELEVATING ENGLISH LANGUAGE EDUCATION: REFLECTIONS FROM STUDENTS AND FACULTY
11.20-11.40	Inna Shkarban CRITICAL ANALYSIS IN LITERARY TRANSLATION PRACTICE
11.40-12.00	Andrii Kozachuk MAGIC SPELLS IN CHILDREN’S ANIMATED CARTOONS: TRANSLATION ASPECT
	Session 4
	Session moderator Mariia Prokopchuk
	https://us04web.zoom.us/j/74012903633?pwd=b1oDj2sA4ZEP2aVi1MdduRaqpBEozM.1 passcode: e7BJ5H
10.20-10.35	Olena Sverediuk EMPOWERING FUTURE TEACHERS THROUGH EDUCATIONAL INITIATIVES
10.35-10.50	Alisa Petrunok CONTENT AND FUNCTIONAL COMPONENTS OF MYENGLISHLAB
10.50-11.05	Sofiia Slyvka BUILDING UP CONFIDENCE IN TEACHING
11.05-11.20	Viktoriia Shelashska THE IMPACT OF MULTILINGUAL LEARNING ON VERBAL AND NON-VERBAL BEHAVIOR IN LANGUAGE PERSONALITY
11.20-11.35	Sofiia Afanasieva ANALYZING TIKTOK CONTENT IN THE CONTEXT OF RUSSIAN AGGRESSION AGAINST UKRAINE
11.35-11.50	Sofiia Steshenko USING AI FOR EFFECTIVE GRAMMAR SKILLS ACQUISITION
11.50-12.05	Anna Bohatyrova ADVANTAGES OF LEARNING MANAGEMENT SYSTEMS IN BLENDED LEARNING
12.00-13.30	Lunch

13.30-14.20	<p>Plenary Speaker 2</p> <p>Sonia Zyngier</p> <p>(Federal University of Rio de Janeiro)</p> <p>DEVELOPING LITERARY AWARENESS</p> <p>https://us02web.zoom.us/j/85798417493?pwd=QObKhaiqLmbxwvGmix7WJaNvGWaF4V.1</p>
14.20-14.30	Coffee break
	Session 5
	Session moderator Valentyna Yakuba
	https://us02web.zoom.us/j/85798417493?pwd=QObKhaiqLmbxwvGmix7WJaNvGWaF4V.1
14.30-14.50	Alina Kuts STRUCTURE AND FUNCTIONS OF EPISTOLARY VOCATIVES IN EARLY MODERN ENGLISH
14.50-15.10	Nika Marushchak IS POE A POET OR A PROSE WRITER? (POE)TICS READDRESSSED
15.10-15.30	Nataliia Denysova COLLOCATIONS WITH 'ONLINE' IN THE ACADEMIC DISCOURSE
15.30-15.50	Anzhelika Buravenko SEMANTIC FEATURES OF THE NOMINATION OF TRAUMA IN TRENCH POETRY
15.50-16.10	Veronika Kondruk ВПЛИВ АНГЛІЦИЗМІВ НА СУЧАСНУ ІТАЛІЙСЬКУ МОВУ: КОРПУСНИЙ АНАЛІЗ НОВИНИХ ТЕКСТІВ
16.10-16.30	Olha Boiko ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ В АНГЛОМОВНОМУ РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ
	Session 6
	Session moderator Anna Chesnokova
	https://us05web.zoom.us/j/84898196573?pwd=3N4eFoItlY8GUGyOu7I735hAMLRN2a.1
14.30-14.50	Olena Fedotova PRAGMATIC ASPECT OF EVALUATION
14.50-15.10	Svitlana Merkulova SIGHT TRANSLATION IN INTERPRETING TRAINING PRACTICES
15.10-15.30	Olena Gryshchenko THE POWER OF 'WE': EXPLORING COLLECTIVE IDENTITY THROUGH DISCOURSE
15.30-15.50	Nadiia Gladush, Valentyna Yakuba LINGUO-PRAGMATIC FEATURES OF RAP LYRICS: NARRATIVE OR DIALOGUE?

	Session 7
	Session moderator Galyna Tsapro
	https://us02web.zoom.us/j/88072084452?pwd=140R2CZ5rjRcJFiXG5oPgHblpgaOqR.1 access code ^1BP8Usm
14.30-14.50	Nadiia Diachok, Liudmila Zhukorska PSYCHOLINGUISTICS AS A METHOD OF EFFECTIVE LEARNING OF A FOREIGN LANGUAGE
14.50-15.10	Kateryna Brovko LINGUISTIC BARRIERS AND TRANSLATION SPECIFICITY: A CASE STUDY OF ENGLISH MOVIE TITLES
15.10-15.30	Olha Sivaieva ADJECTIVES IN MENTAL HEALTH REPORTING: A CORPUS ANALYSIS OF THE SUN'S MEDIA TEXTS
15.30-15.50	Oleksandra Tuhai SYNTACTIC ARRANGEMENT OF CORE ELEMENTS IN OLD ENGLISH
15.50-16.10	Tomasz Michta CHATGPT OR THE DICTIONARY? A COMPARATIVE STUDY OF THEIR EFFECTIVENESS IN RECEPTIVE AND PRODUCTIVE LANGUAGE TASKS
	Session 8
	Session moderator Mariia Prokopchuk
	https://us04web.zoom.us/j/74012903633?pwd=b1oDj2sA4ZEP2aVi1MdduRaqpBEozM.1 passcode: e7BJ5H
14.30-15.00	Serhiy Kovalenko ВПЛИВ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ НА СУЧАСНУ УКРАЇНСЬКУ МОВУ
15.00-15.20	Oleksandra Zaitseva ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ ОСНОВИ АСОЦІАТИВНОГО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ФІЛОЛОГІВ
15.20-15.40	Lesia Soldatova PROBLEM SOLUTION OF STUDENTS' VOCABULARY ENRICHMENT
till 16.30	Coffee break
16.30-17.30	Plenary Speaker 3 Oleksandr Kolesnyk (Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University) LINGUOSEMIOTICS OF CATASTROPHE https://us02web.zoom.us/j/85798417493?pwd=QObKhaiqLmbxwvwmix7WJaNvGWaF4V.1
17.30-18.00	Session moderators summing-up https://us02web.zoom.us/j/85798417493?pwd=QObKhaiqLmbxwvwmix7WJaNvGWaF4V.1

CRITICAL ANALYSIS IN LITERARY TRANSLATION PRACTICE

Shkarban I.V.

Faculty of Romance and Germanic Philology Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

Literature-based language learning (LBL) offers students exposure to authentic, culturally relevant texts enhancing linguistic proficiency, cultural awareness, and critical thinking. As a literary translation is critically reviewed or commented on, a large corpus of interpretation lines is shaped due to an ongoing interpretation practice. Thus, the translator's subjective decisions of the literary text interpretation from the source into the target language launch the critical readings engaging learners in a multimodal analysis of its advantages and limitations. The article explores the potential benefits and challenges of integrating literary texts into language teaching practices, addressing varying levels of managing linguistic complexity.

A common ground in authentic literature-based materials application is the observation of cultural, social and pragmatic contexts of natural language use. Communicative Language Teaching (CLT) proves the priority of meaning negotiation in the processes of students' interaction via pair or group work where the learners mirror real-world conversations. Students analyze the cultural or historical contexts of novels, compare literary genres, and produce argumentative claims supporting discussions on complex philosophical issues such as identity, belonging, ethic or moral issues, worldview, affection, conflict, etc. stimulated by literary context to offer the best way of its capturing in the equivalent translation pattern. Thus they grasp language idiomatic expressions and cultural references more efficiently; these contextualized experiences are essential (K. I. Hossain, 2024). Translation ultimately implies developing the necessary skills to handle this diversity of perspectives and becomes an invaluable opportunity for critical reflection on our epistemic choices, a 'know-how with differences' so as better to explore the distance that separates our expression of an idea or our description of an object from that of another linguistic and social community perspective, namely: expressiveness, connotation and symbolism or overall intertextuality (S. Bateman, 2020, p. 30).

Due to the multidimensionality of the translation process, fiction translation poses specific challenges and difficulties to translators in terms of both its practical solution and theoretical analysis. Striking a balance between accuracy and acceptability by actively receiving, selecting, and conveying information, the literary text translator deals with complicated idiosyncratic world-making techniques, which integrate disparate elements into the author's 'possible whole', that moves beyond individual or communal conventionalized range of experience. Therefore, literary translation is perceived as an innovative entity in the organic context of the author's artwork, creating diversified networks of reading lines in literary interpretation and revealing complicated modes of textuality that connect texts in the Gérard Genette's notion of transtextuality. A degree of the translator's subjectivity can be seen through a prism of critical metatext, as a form of literary criticism, which is a literary production that comments on, evaluates, or sometimes explicates an original literary artwork.

Keywords: Literature-based language learning (LBL), Communicative Language Teaching (CLT), literary translation practice, literary criticism

References

1. Ababilova, N. M. (2023). Challenges of literary translation and its editing. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*, 34 (73) № 1 Ч. 1, 258-263. DOI: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2023.1.1/42>
2. Bateman, S. (2020). Exploring reproduction (or is it procreation?) over language boundaries: the challenges and hidden opportunities of translation. *Reproductive BioMedicine and Society Online*, 11, 30-41. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.rbms.2020.09.002>
3. Hossain, K.I. (2024). Literature-based language learning: Challenges, and opportunities for English learners. *Ampersand*, 13, 100201. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.amper.2024.100201>.